|  |  |
| --- | --- |
| **Ghar More Pardesiya - Kalank** | |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **- Traduit en Français -** | |
|  |  |
| Musique : Pritam | |
| Paroles : Amitabh Bhattacharya | |
| Label : Zee Music Company | |
| Interprètes : **Shreya Ghoshal** avec **Vaishali Mhade** | |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| Raghukul Reet Sada Chali Aayi | |
| **Dans la dynastie des Raghukul, il est coutume depuis des siècles** | |
| (Raghukul est la dynastie du dieu Rama) | |
| Praan Jaaye Par Vachan Na Jaayi... | |
| **De ne jamais trahir sa promesse même si l'on doit en mourir** | |
|  |  |
| Jai Raghuvanshi Ayodhyapati Ram Chandra Ki Jai! | |
| **Gloire au Dieu Rama, roi d'Ayodhya, descendant des Raghukul** | |
| Prabhu Ram Chandra Ki Jai! | |
| **Gloire au Dieu Rama** | |
| Jai Raghuvanshi Ayodhyapati Ram Chandra Ki Jai! | |
| **Gloire au Dieu Rama, roi d'Ayodhya, descendant des Raghukul** | |
| Siyaavar Ram Chandra Ki Jai! | |
| **Gloire au Dieu Rama, époux de Sita** | |
|  |  |
| Ta Di Ya Na Dheem, De Re Ta Na De Re Nom (x2) | |
| Ta Di Ya Na Dheem.... | |
| Dhin Dhin Takit Takit Takit Thha… | |
| (Rythmes indiens classiques sans signification particulière) | |
|  |  |
| Raghuvar Teri Raah Nihaare (x2) | |
| **O descendant des Raghukul, Sita regarde Ton chemin** (pour T'apercevoir) | |
| Saaton Janam Se Siya... | |
| **Depuis des siècles** | |
|  |  |
| Ghar More Pardesiya... Aao Padhaaro Piya... (x2) | |
| **Dans ma maison, ô étranger, tu es le bienvenu** (ô mon bien-aimé) | |
|  |  |
| Ta Di Ya Na Dheem... Ta Da Dhin… | |
| (Rythmes indiens classiques sans signification particulière) | |
|  |  |
| Maine Sudh Budh Chain Gawa Ke (x2) | |
| **Après avoir perdu mes sens et la sagesse** | |
| Ram Ratan Paa Liya… | |
| **J'ai atteint un joyau appelé Seigneur Rama** | |
|  |  |
| Ghar More Pardesiya… Aao Padhaaro Piya… (x2) | |
| **Dans ma maison, ô étranger, tu es le bienvenu** | |
|  |  |
| Dheem Ta Dheem Tanana Dere Na… (x2) | |
| (Notes de musique indienne classique : Sa Re Ga Ma Pa Dha Ni) | |
|  |  |
| Na Toh Maiyya Ki Lori, Na Hi Phaagun Ki Hori | |
| **Ni à la berceuse de ma mère, ni à Holi** (fête des couleurs) **au printemps** | |
| Mohe Kuch Doosra Na Bhaaye Re... | |
| **Je ne peux m'attacher à quoi que ce soit** | |
| (Je n'aime plus rien d'autre) | |
| Jabse Naina Yeh Jaake, Ek Dhanurdhar Se Laage | |
| **Depuis que mon regard a été troublé par celui de l'archer** (le dieu Rama) | |
| Tabse Birha Mohe Sataaye Re... | |
| **Depuis cet instant, cette séparation me torture** | |
|  |  |
| Haa… |  |
| Na Toh Maiyya Ki Lori, Na Hi Phaagun Ki Hori | |
| **Ni à la berceuse de ma mère, ni à Holi au printemps** | |
| Mohe Kuch Doosra Na Bhaaye Re... | |
| **Je ne peux m'attacher à quoi que ce soit** | |
| Jabse Naina Yeh Jaake, Ek Dhanurdhar Se Laage | |
| **Depuis que mon regard a été troublé par celui de l'archer** | |
| Tabse Birha Mohe Sataaye Re... | |
| **Depuis cet instant, cette séparation me torture** | |
|  |  |
| Duvidha Meri Sab Jag Jaane (x2) | |
| **Le monde entier connaît mon dilemme** | |
| Jaane Na Nirmohiya... | |
| **Seul ce cruel** (mon bien-aimé) **ne le connaît pas** | |
|  |  |
| Ghar More Pardesiya… Aao Padhaaro Piya… (x2) | |
| **Dans ma maison, ô étranger, tu es le bienvenu** | |
|  |  |
| Haa.... |  |
| Gayi Panghat Par Bharan Bharan Paniya Deewaani… | |
| **Cette folle** (moi) **est allée chercher de l'eau au bord de la rivière** | |
| Gayi Panghat Par Bharan Bharan Paniya… | |
| **Cette folle est allée chercher de l'eau au bord de la rivière** | |
|  |  |
| (Notes de musique indienne classique : Sa Re Ga Ma Pa Dha Ni) | |
|  |  |
| Gayi Panghat Par Bharan Bharan Paniya Deewaani… | |
| **Cette folle est allée chercher de l'eau au bord de la rivière** | |
| Gayi Panghat Par Bharan Bharan Paniya... | |
| **Cette folle est allée chercher de l'eau au bord de la rivière** | |
|  |  |
| Ho Naino Ke Naino Ke Tere Baan Se Murchhit Hui Re Hiraniya | |
| **Par les flèches de ton regard, cette biche** (moi) **a été blessée** (s'est évanouie) | |
| Jhoom Jhana Nana Nana, Jhana Nana Nana | |
| **Dansant sans m'arrêter** | |
| Bani Re Bani Main Teri Joganiya... | |
| **Je suis devenue ta disciple** | |
| (Je suis obsédée par ton amour) | |
|  |  |
| Ghar More Pardesiya… Aao Padhaaro Piya… (x2) | |
| **Dans ma maison, ô étranger, tu es le bienvenu** | |
|  |  |
|  |  |
| **Traduction : Chnoupie)** | |
| **(www.BollyNook.com)** | |